

κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ
 contestando — Jesús, dijo: ¡Oh generaci6n
 ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε
 1 incrédula y 2 perversa!, ¿hasta cuándo
 μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε
 con vosotros estaré? ¿Hasta cuándo
 ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν
 soportaré os? Traed me a él
 ὧδε. 18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 acá. Y 3 reprendió le — Jesús,
 καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,
 y salió de él el demonio,
 καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας
 y fue sanado el muchacho desde la hora
 ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
 aquella. Entonces acercándose los discípulos
 τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· διὰ
 — a Jesús en privado, dijeron: ¿Por
 τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
 qué nosotros no pudimos expulsar lo?
 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ὀλιγο-
 Y él dice les: A causa de la pequeña
 πιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, εἰάν
 fe de vosotros; porque de cierto digo os, si
 ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
 tenéis fe como un grano de mostaza,
 ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα
 diréis al monte este: Pásate
 ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν
 de aquí allá, y será trasladado, y 4 nada
 ἀδυνατήσῃ ὑμῖν.
 será imposible os.
 22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ
 Y 5 mientras se reunían ellos en —
 Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει
 Galilea, dijo les — Jesús: Va
 εἶς

Nota Sobre el No
 Ayuno en Mt.
 17:21

Mt. 17:21 como
 aparece en la
 'Reina Valera'
 ("Pero este
 género no sale
 sino con oración y
 ayuno") y en
 todas las
 versiones en
 español y en
 inglés, por
 ejemplo, en la
 'King James
 Version'
 ("Howbeit this
 kind goeth noto
 ut by prayer and
 fasting"), ha sido
 añadido por los
 traductores ya
 que no se
 encuentra en los
 textos griegos.

MARCOS 9

ἀφρίζων. 21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα
 echando espumarajos. Y preguntó al padre
 αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο
 de él: ¿Cuánto tiempo hace que esto
 γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐκ παιδιόθεν·
 sucede le? Y él dijo: Desde la niñez;
 22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν
 y muchas veces aun a(ñ) fuego le
 ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ'
 arroja y a (las) aguas para destruir le; pero
 εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεῖς
 si algo puedes, ayuda nos movido a compasión
 ἐφ' ἡμᾶς. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τὸ εἰ
 de nosotros. — Y Jesús dijo le: Lo (de) si
 δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
 puedes, todo (es) posible al que cree.
 24 εὐθύς κράζας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου
 Al instante gritando el padre del muchacho,
 ἔλεγεν· πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
 decía: Creo: ayuda de mí a la incredulidad.
 25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι (mi) ἐπισυντρέχει
 Y al ver — Jesús que se agolpa rápidamente
 ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
 una multitud, reprendió al espíritu — inmundo,
 λέγων αὐτῷ· τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν
 diciendo le: — Mudo y sordo
 πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ
 espíritu, yo ordeno te, sal de
 αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
 él y jamás entres en él.
 26 καὶ κράζας καὶ πολλὰ σπαράζας
 Y después de gritar y muchas producir(le)
 ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε
 salió; y quedó como muerto, tanto que
 τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 ὁ
 los más decían: — Murió. — Mas
 δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ
 Jesús asiendo de la mano de él,
 ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 28 καὶ
 irguió le, y se levantó. Y
 εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ
 cuando entró él en casa, los discípulos
 αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· ὅτι
 de él en privado preguntaban le: 6¿Por qué
 ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
 nosotros no pudimos expulsar lo?
 29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο τὸ γένος ἐν
 Y dijo les: Esta — clase con

οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.
 nada puede salir sino con oración.
 30 Κακεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ
 Y de allí saliendo, iban pasando a través
 τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα
 de Galilea, y no quería que
 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς

El final de Mr. 9:29 como aparece en la 'Reina Valera' ("y ayuno") y en todas las versiones en español y en inglés, por ejemplo, en la 'King James Version' ("and fasting"), ha sido añadido por los traductores ya que no aparece en el texto griego.

Referencia:

Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español, Francisco Lacueva, CLIE, 1984.